

ABSTRACT

PRATAMA, RANDY MARSETYA SURI. **The Translation Accuracy and Subtitle Strategy of Qatar Airways Safety Video of Students of English Letters Department Sanata Dharma University.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Sanata Dharma University, 2018.

This undergraduate thesis discusses and analyzes the translation of Qatar Airways safety video subtitle. This study focuses on the translation accuracy and subtitle strategy of the students' translation of the safety video subtitle. The data consisting of the translation of two students from seventh semester and two students from third semester *that obtained* through questionnaire.

In this study, there are two main objectives to attain. The first objective is to see how accurate the students' translation of the Qatar Airway safety video subtitle and the second objective is to find what strategy the students applied in translating the safety video.

The type of this study is qualitative research applying library and explicatory method. Library method functions as the tool to identify sources that provide important information, such as the subtitle strategy from Gottlieb and other theories related to this study. Explicatory method is used to measure how accurate the Indonesian translation of Qatar Airways safety video subtitle done by the students based on the score they have. The score is in accordance with Machali's scoring rubric as the category of the translation accuracy.

The result of this study proved that among the four students who translate thirty-two sentences, student 13-1 of the seventh semester has a convincing score above the other three students. The assumption of the first objective is the students who have learned translation method from the material in the class are expected to have a bigger probability to be more accurate. The second best accuracy is given to student 15-2, although the student has not yet attended the translation class, student 15-2 has the accuracy score higher than student 13-2. As for the subtitle strategy the data showed that the frequent strategy used by the students are *Paraphrase*, *Transfer*, and *Dislocation*. Based on the explanation of the subtitle strategy, *Transfer* is the most acceptable one. The assumption of the second objective is, the preferable strategy applied will have a relation with a high accuracy score (score of 75 or above).

ABSTRAK

PRATAMA, RANDY MARSETYA SURI. **The Translation Accuracy and Subtitle Strategy of Qatar Airways Safety Video of Students of English Letters Department Sanata Dharma University.** Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma, 2018.

Skripsi ini membahas dan menganalisis tentang terjemahan teks video keselamatan Qatar Airways. Penelitian ini memfokuskan kepada ketepatan terjemahan dan strategi teks video dari terjemahan teks video keselamatan oleh mahasiswa. Data terjemahan yang diperoleh dari kuisioner merupakan terjemahan dari dua mahasiswa semester tujuh dan dua mahasiswa semester tiga.

Penelitian ini memiliki dua rumusan pokok yang akan dicapai. Rumusan yang pertama adalah melihat ketepatan terjemahan mahasiswa tentang teks video keselamatan Qatar Airways dan yang kedua adalah strategi teks apakah yang digunakan mahasiswa dalam menerjemahkan video keselamatan.

Jenis dari penelitian ini adalah penelitian kualitatif, dengan menerapkan metode pustaka dan metode penjelasan. Metode Pustaka diterapkan untuk mencari sumber yang menyediakan informasi penting seperti strategi teks oleh Gottlieb dan teori-teori lainnya yang menyangkut penelitian ini. Metode Penjelasan digunakan untuk mengukur ketepatan terjemahan dari teks video keselamatan Qatar Airways yang diterjemahkan oleh mahasiswa berdasarkan nilai yang mereka dapatkan. Nilai yang diberikan merujuk kepada tatakan nilai oleh Machali sebagai kategori penilaian ketepatan terjemahan.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa di antara keempat mahasiswa yang menerjemahkan tiga puluh dua kalimat, mahasiswa 13-1 dari semester tujuh memiliki nilai yang menjanjikan dari ketiga pelajar lainnya. Hipotesis dari rumusan pertama adalah mahasiswa yang telah mempelajari metode terjemahan dari materi di kelas dianggap memiliki kesempatan besar untuk lebih tepat dalam menerjemahkan. Nilai tertinggi kedua didapatkan oleh mahasiswa 15-2. Mahasiswa 15-2 mendapatkan nilai yang lebih baik dari 13-2, walaupun mahasiswa 15-2 belum mengikuti kelas terjemahan. Untuk perihal strategi teks, data menunjukkan strategi yang sering digunakan adalah *Paraphrase* (parafrasa), *Transfer*, dan *Dislocation* (Dislokasi). Merujuk kepada penjelasannya, strategi *Trasnfer* adalah strategi yang paling unggul atau terbaik dalam penggunannya. Hipotesis kedua adalah nilai ketepatan yang baik (nilai 75 atau di atas) akan berkaitan erat dengan strategi terbaik.